تصحيح لأخطاء غير

في ترجمة كتاب

دليل الخليج

لـ "لوريمر"

إعداد : الدكتور علي أباحسين

يعتبر كتاب لوريمر من أهم وأشهر المراجع عن الخليج العربي . . فقد حشد المؤلف في أجزاء مجلده السبعة كل ما أمكن حشده عن الخليج تاريخيا وجغرافيا وسياسيا واقتصاديا واجتماعياً حتى أصبح هو المرجع الأول لكل من يريد أن يبحث أو يكتب عن المنطقة بحكم ما توافر للمؤلف من إمكانات ووثائق لم تكن متاحة لغيره .

مقصودة

دليل الخليج

القسم التاريخي

الجزء الثالث

تأليف

ج . ج . لوريمر

الديوان الأميري
دولة قطر
١٤٢٣هـ - ٢٠٠٢م

GAZETTEER
OF THE
PERSIAN GULF, 'OMĀN,
AND
CENTRAL ARABIA

I
HISTORICAL

Part I B
Reprinted from an original
in the India Office Library

ISBN
Complete set 0 576 03451 7 and 0 7165 0993 [illegible]
This volume 0 576 03453 [illegible] and 0 7165 1022 5

Republished in 1970 by Gregg International Publishers Limited
Westmead, Farnborough, Hants., England
and
Irish University Press, Shannon, Ireland

Printed in Holland

ولكن نظراً لأن لغة الكتاب الأصلية هي الإنجليزية، فقد سقط عند الترجمة للعربية في بعض الأخطاء، وهو ما وقفنا عليه ورأينا من واجبنا أن نقدمه للقراء تصحيحا لبعض هذه الأخطاء . . وقد حصرنا تصحيحاً في هذا المقام على الجزء التاريخي . . وقد يكون من المفيد أن نلم في عجالة بهذه الموسوعة شديدة الأهمية .

وقد عاش "جون جوردون لوريمر" من ١٨٧٠م وتوفي عام ١٩١٤م . وجاء في مقدمة الجزء الأول (التاريخي) الطبعة الثانية بقلم ناشر الطبعة الإنجليزية "ل. بيرد وود" وذلك في سملا بالهند بتاريخ ١٠ أكتوبر ١٩١٤م أنه من الكتب المهمة في تاريخ وجغرافية الخليج في التاريخ الحديث . وإن كان يعكس وجهة نظر من كتب الوثائق التي اعتمد عليها المؤلف . وكما ورد في الصفحة الأولى من الطبعة الثانية والثالثة بأن هذا الكتاب (دليل الخليج) تضمن ملاحظات وآراء وتعابير تحمل رأي المؤلف وحده وهي بذلك لا تعبر بحال من الأحوال عن آراء ووجهة نظر دولة قطر . ونحن نؤيد ذلك .

وجاء في مقدمة الجزء الأول من الطبعة الثالثة المترجمة عام ٢٠٠٢م/١٤٢٣هـ أن (القسم التاريخي) يبدأ من حوالي القرن السادس عشر وينتهي عند أوائل القرن العشرين (نحو أربعة قرون) . وتقع ترجمته في سبع مجلدات أيضا . وقد كلفت حكومة الهند البريطانية المؤلف (لوريمر) ليضع سجلاً تاريخياً وجغرافياً وسياسياً واجتماعياً واقتصادياً ليكون مصدراً فقط للموظفين الرسميين البريطانيين وذلك بطلب من "اللورد كيرزون" نائب ملك بريطانيا في الهند (١٨٩٩-١٩٠٤م) . وقد انتهى (القسم الجغرافي) قبل عام ١٩٠٨م . أما (القسم التاريخي) فقد طبع عام ١٩١٥م كما طبع القسمان بعد ذلك في كلكتا بالهند في نسخ محدودة .

بدأ "لوريمر" ومعه فريق من الباحثين بجمع الوثائق والمعلومات حول الخليج العربي ووضعت بريطانيا تحت تصرفه وبعثته كل سجلاتها ومعلوماتها ووثائقها .

وتجدر الإشارة إلى أن دولة قطر كان لها السبق في ترجمة (القسم التاريخي) إلى العربية بأمر صاحب السمو الشيخ أحمد بن علي آل ثاني حاكم قطر الأسبق - رحمه الله - ونشر عام ١٩٦٧م . أما (القسم الجغرافي) فقد نشر في ١٩٦٩م . وأعيد طباعتهما ثانية بأمر صاحب السمو الشيخ خليفة بن حمد آل ثاني أمير قطر السابق عام ١٩٧٦م، وبلغ عدد صفحاته حوالي ستة آلاف صفحة . وجاءت الطبعة الثالثة بأمر صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني والتي هي بين أيدينا . وقد تم تلافي بعض الأخطاء في الترجمة السابقة المطبوعة ١٩٧٦م . ورغم الجهد المشكور للأخوة المترجمين للطبعة الأولى والثانية وتلافي أخطاء الطبعة الثانية من قبل المترجمين، فقد طبع طبعة ثالثة وهذا يدل على اهتمام أولي الأمر بالتراث والتاريخ وتيسير الانتفاع منه للباحثين وطلاب العلم .

ولقد وردت أخطاء في الترجمة في خمس وعشرين صفحة من الجزء الثالث (القسم التاريخي) المترجم للعربية والمطبوع في (مطابع الدوحة الحديثة) وهي آخر طبعة طبعت عام ٢٠٠٢م الموافق ١٤٢٣هـ . وبعد أن طابقنا النص الإنجليزي بالترجمة العربية للجزء الثالث (القسم التاريخي) في الطبعة الثالثة، ندرج بعض الملاحظات للأخذ بها مستقبلاً في الطبعة القادمة .

تصحيح ما ورد ترجمته في الطبعة الثالثة من كتاب (دليل الخليج) الجزء الثالث من (القسم التاريخي) المطبوع عام ٢٠٠٢م .

– ورد في الصفحة ٧٩٢ (السطر ١٧) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٠ (السطر ١٣) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (واستعداده للعمل لحسابها في حرب القواسم التي حان أوان التفكير فيها) .

ith Masqat
d war
ith the
awasimi,
1817.

form property no part of the history of Qatar; but still less as they enter into that of any other district. At Būshehr Rahmah was well received by Shaikh Muhammad, the Governor, who assigned a quarter for his residence and that of his dependents; nor did he delay to visit the British Resident, to whom he professed friendship for the British Government and readiness to be employed in fighting the Qawāsim, whose day of reckoning was now at hand.

Saiyid Sa'īd was anxious that Rahmah should become a subject of Masqat and settle in some part of 'Omān; but the pirate, who regarded his patron as disgraced by the failure of the expedition against Bahrain in 1816, declined the proposal. In 1817, however, Rahmah visited Masqat with the object of inducing Sa'īd to renew his attempts on Bahrain;

أما الصواب : (واستعداده للعمل لحسابها في حرب القواسم التي حان أوان تصفية حساباتهم) .

– ورد في الصفحة ٨١٦ (السطر ٢٧) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ٥٣ (السطر ٨) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي (ونقل اللوتانانت فريزر مساعد المقيم مضمون ذلك الخطاب إلى الشيخ عيسى بن علي

شخصياً . وأصر الشيخ (عيسى) على أن حقوقه في (البحرين) مازالت شرعية وقائمة . لكنه رغم ذلك أعلن خضوعه لأوامر الحكومة .

of the continent and ordered that he should be made to understand that, if he persisted in a course opposed to their advice and thereby became involved in complications upon the mainland, the consequences would be upon himself, and they would hold themselves free to take such measures with respect to him as they might think necessary. The purport of this letter was communicated to Shaikh 'Isa by Lieutenant Fraser, the Assistant Resident, in person; and the Shaikh, while denying that his rights in Qatar had become invalid or extinct, stated that he bowed to the orders of Government.

Evacuation of Zubārah by the Shaikh of Bahrain, 1875.

The Shaikh afterwards made a request through his brother that he might be allowed to postpone the withdrawal of his men from Zubārah until the end of the pearl season; but it was not granted. In the neighbourhood of Zubārah, except for a few raids and counter-raids by

أما الصواب : (ونقل الملازم فريزر مساعد المقيم مضمون ذلك الخطاب إلى الشيخ عيسى بن علي شخصياً وأصر الشيخ (عيسى) على أن حقوقه في (قطر) مازالت شرعية لكنه رغم ذلك أعلن خضوعه لأوامر الحكومة) .

فأبدلت ترجمة كلمة (قطر) بكلمة (البحرين) فتغير المعنى كليا .

— ورد في الصفحة ٨٣٠ (السطر ١) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ٧٦ (السطر ١٧) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (لم يترجم ويطبع عنوان السنة ١٩٠٣م) .

830

1903.

It was thought that on the occasion of Lord Curzon's visit to Bahrain, in November 1903, Shaikh Ahmad might present himself in person to urge his wish for British protection; and, in view of this contingency, the answer to be given him was discussed between the Indian and British Governments. It was decided by His Majesty's Government that the *status quo* in Qatar, which the Porte on its side had recognised

أما الصواب : (يطبع ١٩٠٣م عنوان للفقرة التي تبدأ بجملة : وكان يظن أثناء زيارة اللورد كيرزن للبحرين في نوفمبر ١٩٠٣م . . .

– ورد في الصفحة ٨٣٤ (السطر ٣٤) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ٨٤ (السطر ٢١) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (الوسيل) .

...s to
...r, 1899. Agent in Bahrain, touched at Lūsail and at Wakrah and interviewed Shaikhs Jāsim and Ahmad separately.

In November 1905 Captain Prideaux, Political Agent in Bahrain, crossed over to Qatar in a native boat and went to see Shaikh Jāsim in his camp at Bū Hasa, about 10 miles inland from Lūsail: here he remained for three days, transacting business with the Shaikh, and had an interview with Nāsir-bin-Mubarak, the Bahrain refugee and claimant. On his return to the coast Captain Prideaux spent a day with Shaikh

أما الصواب : (لوسيل) .

– ورد في الصفحة ٨٣٦ (السطر ٣) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ٨٧ (السطر ٣) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (١٦٠٢–١٧٨٢م) .

took no steps to carry it into effect.

Conquest of Bahrain from the Persians by the Arabs, 1783.

The recent history of Bahrain may be said to date from 1783, in which year the Persians, then in possession, were expelled from the islands. The Arab horde which drove them out was led by the Shaikhs of the 'Utūb; but it included contingents from numerous tribes of the Arabian mainland.

أما الصواب : (١٦٠٢–١٧٨٣م) .

– ورد في الصفحة ٨٣٩ (السطر ٧) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ٩٢ (السطر ٨) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (١٧٨٢م) .

– أما الصواب : (١٧٨٣م) .

– ورد في الصفحة ٨٤٣ (السطر ١٧ و١٨ و١٩) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ٩٩ (السطر ١٤) فجاءت الترجمة **(خطأ)** وهي : (جملة أو فقرة من ثلاثة أسطر لم تترجم) .

frontier in consequence of the gradual advance of the Egyptians ... that side, the Wahhābi Amīr reduced his garrisons in Bahrain and Zubārah; and Saiyid Sa'īd of Masqat immediately profited by the opportunity to attack both places. Zubārah was burnt, and in Bahrain the Wahhābi Wakīl was taken prisoner and the 'Utūb were restored to power, but in subordination—so Saiyid Sa'īd afterwards declared—to Masqat. In the same year a desperate action was fought at sea between the 'Utūb of Bahrain and Rahmah-bin-Jābir, of which the result was favourable to the Shaikhs of Bahrain.

... the ruler of Masqat, 1811.

In 1813 the 'Utūb of Bahrain, whose interests at this time coincided with those of the Saiyid of Masqat, volunteered to join the latter at Dibai with a fleet of 15 or 20 sail and a force of 2,000 men for an

Short-lived alliance between the 'Utūb of Bahrain and

أما الصواب : هذه الفقرة التي لم تترجم وتوضع بعد كلمة (مباشرة) في السطر ١٤ هي : (حرقت الزبارة . وفي البحرين تم اعتقال الوكيل (السلفي) وأعيد الحكم إلى العتوب ولكنه خاضعا لمسقط . كما أعلن عنه السيد سعيد إمام مسقط فيما بعد) .

– ورد في الصفحة ٨٤٥ (السطر ١٣ و١٤ و١٥) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٠٢ (آخر سطرين من الصفحة ١٠٢) فجاءت الترجمة **(خطأ)** وهي : (وكان موقف شيخ البحرين الذي أيده البريطانيون وضمنوا حكمه سنة ١٨١٦م وعززوه بعد ذلك بدعوته للتجارة مباشرة بين الهند والبحرين) .

Close connection between the 'Utūb and the Qawāsim, 1817-1819.

The attitude of the Shaikh of Bahrain, whose plausible assurances in 1816, backed as they were by an invitation to open a direct trade between India and Bahrain, had convinced the Resident of his attachment to commerce and his aversion for piracy, now became extremely unsatisfactory; and he was shown to be assisting, with grain and every other kind of store, the piratical Qawāsim, "who hourly frequented the ports of the island," and with whom he had now formed an alliance. In 1817 . . . .

Sale of plundered property in Bahrain.

أما الصواب : (وكان موقف شيخ البحرين الذي كان قد أعطى ضمانات معقولة وظاهرة في ١٨١٦م مدعمة بالدعوة (إلى الإنجليز) لفتح طريق تجاري مباشر بين الهند والبحرين) .

- ورد في الصفحة ٨٤٥ العنوان فجاءت الترجمة في صفحة ١٠٣ للعنوان في (السطر ١٧) (خطأ) وهي : (اتفاقية غير فعالة مع الشيوخ) .

to Bushehr and other places ... to Kuwait. Nevertheless, on the appearance of the Egyptians in Hasa about the end of 1818, Shaikh 'Abdullah appears to have offered to provide them with sea transport for a force that they proposed to send against Rās-al-Khaimah and the other piratical ports.

Inoperative agreement by the Shaikh to prevent the

In February 1819, a report having been received that several Indian women had been brought from Rās-al-Khaimah and sold in the Bahrain bazaar as slaves, H.M.S. "Eden," Captain Loch, with H.M.S. "Conway" and the H.E.I. Company's cruisers "Benares," "Mercury"

أما الصواب : (اتفاقية غير عاملة مع الشيخ) .

- ورد في الصفحة ٨٤٦ (السطر ٢٥ و٢٦ و٢٧) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٠٥ (السطر ٤) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (كانت سياسة الحكومة البريطانية أيام حملتها على رأس الخيمة ١٨١٩م بشأن البحرين) .

Bahrain affairs in connection with the British expedition against Rās-al-Khaimah, 1819-1820.

British policy of neutrality in regard to Bahrain.

When in 1819 an expedition was despatched from Bombay against the piratical stronghold of Rās-al-Khaimah, the policy of the British Government in regard to Bahrain was defined as one of complete abstention from interference between rival claimants to possession; and it was resolved to inform the 'Atbi Shaikh that, so long as he restrained his subjects from piracy, he would reap the advantages of a friendly neutrality

أما الصواب : (كانت سياسة الحكومة البريطانية أيام شن حملتها من بومباي على رأس الخيمة وهي مركز قوي للقراصنة (للغزاة) ١٨١٩م) .

– ورد في الصفحة ٨٤٧ (السطر ٣٣) من النص الإنجليزي ما ترجمته في آخر سطر من صفحة ١٠٦ فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (وتم بالفعل تسليم مبلغ ١٢ ألف دولار لحساب الجزية المقترحة التي لا يمكننا الشك فيها على أي نحو) .

detained and restore some Bahraini vessels and other property which he had taken at sea on their way from India. Both parties appear to have stipulated for a guarantee of this arrangement by the British Government, but none was apparently obtained; later, however, an instalment of $12,000 seems to have been actually remitted by the 'Utūb to Masqat on account of the promised tribute; and as to the fact of the tribute having been promised, at least, there can be no doubt whatever.

Some ten Qāsimi craft which were liable to destruction by the British armament at Rās-al-Khaimah having taken refuge in Bahrain, Direct British

أما الصواب : (وتم بالفعل تسليم مبلغ ١٢ ألف دولار لحساب الضريبة أو الإتاوة المقترحة التي لا يمكننا الشك في أنها كانت وعداً على الأقل) .

– ورد في الصفحة ٨٤٨ (السطر ٣) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٠٧ (السطر ٨ و٩ و١٠) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (وواضح أن هذه الاتفاقية لم تكن إلا اتفاقية مؤقتة ولا يقصد بها أكثر من تسهيل القضاء على مهنة القراصنة على طول الساحل) .

848

authorised to do so by the British authorities. The agreement, it is obvious, was merely temporary, and it must have been meant to facilitate the destruction of piratical craft which was then proceeding upon the whole Pirate Coast.

Preliminary Treaty of Peace, 5th February 1820. On the 5th of February 1820 a Preliminary Treaty of Peace, binding Salmān-bin-Ahmad and 'Abdullah-bin-Ahmad, Shaikhs of Bahrain, to prevent the sale of plundered goods, likewise the supply of necessaries to pirates, at places in their dominions and to deliver up all Indian

أما الصواب : (وواضح أن هذه الاتفاقية لم تكن إلا اتفاقية مؤقتة ولا يقصد بها أكثر من تسهيل تدمير سفن القراصنة (الغزاة) على طول الساحل) .

– ورد في الصفحة ٨٤٩ (السطر ٢) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٠٨ (السطر ٢٠) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (فنقلتها هي وبحارتها لنجدة رعايا الشيخ الذين اعترف بأنهم ارتكبوا عملاً آثماً) .

entertained against the Shaikh of Bushehr; the
appearing to be one of piracy, the Batil and her crew were captured in the Shatt-al-'Arab by H.M.S. "Sophie" and conveyed to Bombay. In this case the Shaikh of Bahrain made no attempt to shield his subjects, whom he admitted to have been guilty of an impropriety; but the charge of piracy was not established in the court of the Recorder of Bombay; and, the accused Bahrainis and their vessels having been released, a suitable explanation was made to the Shaikh.

In August 1825 a case occurred of petty aggression by a Bahrain Baghlah at Mokha upon a vessel belonging to that port; but a little later on the arrival of the offending Baghlah at Masqat, the matter was

أما الصواب : (فنقلتها إلى بومباي وهذه المرة لم يحاول الشيخ ستر رعاياه) .

– ورد في الصفحة ٨٥٠ (العنوان) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١١١ (العنوان ناقص في الفقرة الأخيرة) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (العنوان لم يترجم) .

أما الصواب : (عنوان) وهو (١٨٢٥م) .

– ورد في الصفحة ٨٥٣ (السطر ١١ و١٢) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١١٥ (السطر ١٩) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (ويبدو منتتطور الأحداث أن هذه الجهود لم يقدر لها النجاح) .

Qatar'an; the entrance of Khor-al-Qalai'ah had been closed by sunken boats filled with stones; all fortifications had been placed in a state of repair; and a large number of Arabs had been recruited from every direction for the defence of the islands. Meanwhile, too, efforts had been made by the 'Utub to bribe the Abu Dhabi Shaikh to remain neutral, and from the event it may be inferred that they had not been altogether unsuccessful.

The shore opposite to the anchorage of the Masqat fleet was at first watched by a force under Khalifah-bin-Salman, the junior Shaikh of ... which the 'Omanis were engaged

أما الصواب : (ويبدو من تطـور الأحداث أن هــذه الجهود قـدر لها النجاح إلى حد ما) .

- ورد في الصفحة ٨٥٤ (العنوان وسط الصفحة) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١١٨ (وسط الصفحة) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (تتابع الأحداث ١٨٢٨-١٨٢٩) .

أما الصواب : (نتائج الأحداث ١٨٢٨-١٨٢٩م) .

- ورد في الصفحة ٨٥٦ (السطر ٧) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٢٠ (السطر ١٩) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (وكانت أهم شروطها أن تقوم البحرين مستقبلاً بدفع الجزية) .

maintenance of order there was withdrawn during the season 1829.

By the apparent indifference of the British authorities Shaikh 'Abdullah was brought to a more reasonable frame of mind; and at length, on the 2nd of December 1829, by the intermediacy of Shaikh Muhammad-bin-Nāsir of Būshehr, a peace was concluded between the belligerents. The principal conditions were that tribute should not in future be paid by Bahrain to Masqat, and that neither ruler should henceforward interfere in the affairs of the other; but a verbal agreement was added by which the parties bound themselves to aid one another in case of an attack upon either by a third party. Shaikh Tahnūn of Abu Dhabi was admitted to the benefits of this peace; but the

أما الصواب : (وكانت أهم شروطها أن لا تقوم البحرين مستقبلاً بدفع الضريبة(الإتاوة)) .

- ورد في الصفحة ٨٥٧ (السطر ١٠) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٢٢ (السطر ٩) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (ضمان جياد سيد عمان) .

أما الصواب : (ضمان حياد سيد عمان) .

- ورد في الصفحة ٨٥٧ (السطر ٣٢ و٣٣ و٣٤) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٢٣ (السطر ٧) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (دون أقرباءه الأدنيين ودون أبناءه أيضا) .

seems thereafter to have returned to Bahrain. By the death of his nephew and colleague Shaikh Khalifah-bin-Salman, which occurred on the 31st of May 1834, Shaikh 'Abdullah soon afterwards became sole ruler of Bahrain: but so headstrong and impatient of his authority did his near relations, including his sons, now become, and so corrupt was his partiality, so undue his leniency and so excessive his general misgovernment when left to himself, that the internal affairs of the Shaikhdom soon began to wear a most serious aspect. 1835

أما الصواب : (مما نفد صبر أقرباءه بل وأبناءه أيضا) .

- ورد في الصفحة ٨٥٨ (السطر ٣١) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٢٤ (السطر ما قبل الأخير) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (وهبط إيجار المنازل إلى القيمة التي كانت عليها منذ سنوات قليلة) .

Internal affairs of Bahrain, 1836-38.

Meanwhile, however, the lot of the Shaikh's subjects in Bahrain was growing, from day to day, less endurable; and the islands were being rapidly depopulated by emigration. The towns were in a state of ruin and decay, and house rents had fallen to one-eighth of what they had been only a few years before. Six sons of the Shaikh pretended to exercise separate and independent power, and their attention was chiefly devoted to extracting money from merchants and other men of means. The ordinary subject in Bahrain had no acknowledged rights; his

أما الصواب : (وهبط إيجار المنازل إلى ثُمن (⅛) القيمة التي كانت عليها منذ سنوات قليلة) .

- ورد في الصفحة ٨٥٩ (عنوان جانبي وسط الصفحة لم يترجم) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٢٦ (السطر ٢) .

reform their conduct for a time.

British relations with Bahrain, 1830-1839.

Insult to the British Residency Agent in Bahrain, 1834.

One consequence of these differences in the Āl Khalifah family was an insult offered to the native Agent of the British Government in Bahrain, which almost brought about a rupture of relations between Britain and the Bahrain Government. The sons of the Shaikh, being aware that a sum of money on account of mercantile transactions was due by the Agent to their father, claimed that it should be paid to themselves instead; and on this pretext, by dint of abuse and ill-treat-

أما الصواب : ترجمة العنوان (إهانة المقيمية في البحرين ١٨٣٤م) .

– ورد في الصفحة ٨٦٨ (وسط الصفحة السطر ٢١ و٢٢) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٤١ (السطر ٦ و٧) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (لكنهم حتى تلك اللحظة لم يكونوا قدموا إليه أية معونة مادية) .

Wahhabis. adherent of Shaikh 'Abdullah, was detained as a prisoner by the Wahhābi Amīr; and on the other three-fourths of the population of Saihāt, of which place the headman had been arrested by 'Umr-bin-Ufaisan, the Wahhābi Governor of Hasa, had migrated to Bahrain, and a blockade of the Hasa coast was maintained by the navy of Bahrain. These circumstances inclined the Wahhābis to make common cause with Shaikh Muhammad; but for the moment they were unable to afford him material assistance.

Permission given to 'Isa-bin-Tarif and ... At this juncture 'Īsa-bin-Tarif, the Āl Bin-'Ali fugitive, and Bashir-bin-Rahmah visited the British Resident at Bushehr together and requested

أما الصواب : (لكنهم حتى تلك اللحظة لم يكونوا قادرين على تقديم أية معونة مادية) .

– ورد في الصفحة ٨٧٢ (السطر ١٨) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٤٧ (السطر ١٨) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (وحدثت محاولة غير هامة) .

أما الصواب : (وحدثت محاولة غير مغرضة) .

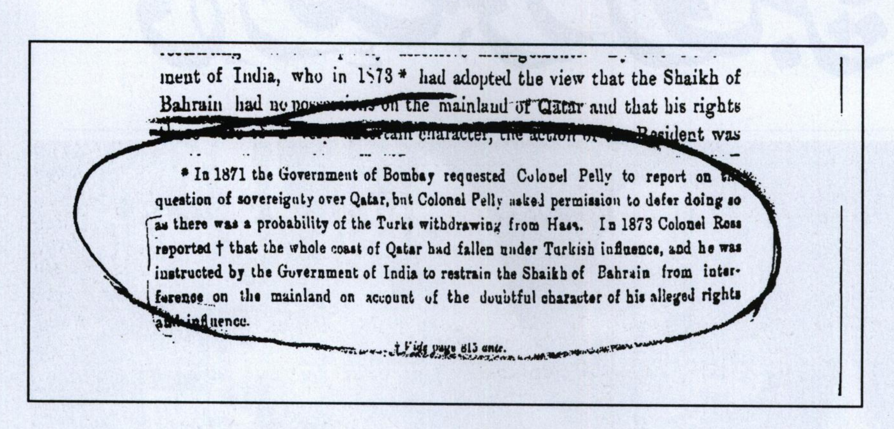
– ورد في الصفحة ٨٩٤ (السطر ٣) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ١٨٣ (السطر ١٥) فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (لكن هذه الحركة بدأت وانتهت – فيما يبدو – بعدة اشتباكات بحرية (صغيرة)) .

In June 1868 the injured Qataris took the law into their own hands and attempted a retaliatory attack on Bahrain; but the movement began and ended, it would seem, with a somewhat severe naval engagement.

Action of the British authorities with reference ... The secrecy and rapidity with which the campaign of the Shaikhs of Bahrain and Abu Dhabi against Qatar was arranged and carried out had deprived the British Government of an opportunity for prevention or

أما الصواب : (لكن هذه الحركة بدأت وانتهت – فيما يبدو – بعدة اشتباكات بحرية (عنيفة)) .

- ورد في الصفحة ٩٠٦ (ترجمة ناقصة في الهامش) من النص الإنجليزي ما ترجمته في صفحة ٢٠٢ ناقص الترجمة بعد السطر الثالث من الهامش فجاءت الترجمة (خطأ) وهي : (نظراً لاحتمال انسحاب الأتراك من الاحساء) .



ment of India, who in 1873 * had adopted the view that the Shaikh of Bahrain had no [redacted] on the mainland of Qatar and that his rights [redacted] character, the action of [redacted] Resident was

* In 1871 the Government of Bombay requested Colonel Pelly to report on [redacted] question of sovereignty over Qatar, but Colonel Pelly asked permission to defer doing so as there was a probability of the Turks withdrawing from Hasa. In 1873 Colonel Ross reported † that the whole coast of Qatar had fallen under Turkish influence, and he was instructed by the Government of India to restrain the Shaikh of Bahrain from interference on the mainland on account of the doubtful character of his alleged rights [redacted]influence.

† Vide page 815 ante.

أما الصواب : (وفي ١٨٧٣م قدم الكولونيل روس تقريراً بأن ساحل قطر بأكمله وقع تحت نفوذ العثمانيين وأنه تلقى تعليمات من حكومة الهند أن يكبح شيخ البحرين من التدخل في البر الرئيسي بسبب حقوقه ونفوذه التي كانت مشكوك فيها) .